





# ГОРЯЧИЙ ЧЁРНЫЙ ЧАЙ



Т  
О  
М  
1

Ким Ппан

**LIKE  
BOOK**

МОСКВА

УДК 821.531-31  
ББК 84(5Кор)-44  
К40

뜨거운 홍차 1  
김뺑

WARM BLACK TEA 1  
Kim Bbang

Copyright © 2024 BIFROST

Russian Translation Copyright © 2026 «Publishing House «Eksmo»  
ALL RIGHTS RESERVED

This translated edition was published by arrangement with  
BIFROST through Shinwon Agency Co., Ltd

Во внутреннем оформлении использованы иллюстрации:  
© kichikimi, v\_kulieva / Shutterstock.com / FOTODOM  
Используется по лицензии от Shutterstock.com / FOTODOM  
Перевод *Екатерины Бекетовой*

**Ким, Ппан.**

К40 Горячий черный чай. Том 1 / Ким Ппан ; [перевод с корейского Е. Бекетовой]. — Москва : Эксмо, 2026. — 352 с.  
ISBN 978-5-04-226234-0

Нури идет в старшую школу для мальчиков. Но есть один нюанс... она девушка! На обман Нури идет по просьбе родителей одного парня, у которого работает ее бабушка. Нури похожа на него как две капли воды, что же может пойти не так? Легенда рушится, когда одноклассник узнает ее тайну. Постепенно парень и девушка становятся друзьями, но с каждым днем их отношения начинают напоминать нечто большее, чем дружбу....

УДК 821.531-31  
ББК 84(5Кор)-44

ISBN 978-5-04-226234-0

© Бекетова Е., перевод на русский, 2026  
© Издание на русском языке, оформление.  
ООО «Издательство «Эксмо», 2026



## ПЛЕЙЛИСТ

- 송대관 — 유행가 (*송 대관 — «Могная песня»*)  
김자옥 — 공주는 외로워 (*김 Джаок — «Принцессе одиноко»*)  
소방차 — 어젯밤 이야기 (*Sobangcha — «История прошлой  
ночи»*)  
이지연 — 바람아 멈추어다오 (*Ли Жиён — «Ветер,  
остановись»*)  
이지연 — 난 사랑을 아직 몰라 (*Ли Жиён — «Я еще не знаю  
любви»*)  
김성호 — 천사와 커피를 마셔본 적이 있습니까 (*김 Сон호 —  
«Вы когда-нибудь пили кофе с ангелом?»*)

*На корейском языке «черный чай» — это «хончха» (кор. 홍차).  
Это слово созвучно первым слогам имени Хон Чаёна,  
в которого перевоплотилась главная героиня,  
поэтому она и получила прозвище «Хончха» — «черный чай».*

## ОТПРАВНАЯ ТОЧКА

— **Ж**уть как мы похожи. Я включила камеру и, держа телефон прямо перед собой, осмотрела свое лицо. Даже когда я поворачивала голову влево или вправо, лицо на экране оставалось таким же, как у Хон Чхаёна.

Особенно родинка под глазом. Предположим, лица могут быть похожи, но от родинки на одном и том же месте у меня по спине побежали мурашки. Глядя на Хон Чхаёна, я впервые узнала, что в мире и такое бывает.

Хон Чхаён. Восемнадцать лет. Второй сын и главная проблема в доме председателя Хона, где работает моя бабушка.

Мы с Хон Чхаёном очень похожи. Настолько, что, когда я пришла к ним в дом по поручению бабушки, мать Хон Чхаёна, увидев меня, бросила на мужа подозрительный взгляд.

Однако, кроме внешности, никакого сходства между нами не было. Хон Чхаён родился вторым сыном в семье с солидным достатком, с раннего возраста не отличался сильным здоровьем и носил с собой гору лекарств, а дома за ним ухаживала мать и все, кто там работал.

Я же, наоборот, родилась в крайне бедной семье, где была единственным ребенком, поэтому ела все, что вы-

глядело хоть сколько-нибудь съедобным для человека, а заботилась обо мне только бабушка. Тот, кто назывался моим отцом, ушел еще до того, как мне исполнился год, а мать скончалась, когда я училась в третьем классе средней школы<sup>1</sup>.

Бабушка довольно долго работала в доме председателя Хона, возможно, именно поэтому вся его семья пришла на похороны моей матери.

В тот день я впервые увидела Хон Чхаёна. Мои глаза, красные, опухшие от слез, которые то останавливались, то начинали литься снова, встретились с глазами Хон Чхаёна, и я поняла, что мы действительно очень похожи. Должно быть, он тоже так подумал и глядел на меня, не в силах закрыть рот.

— Ты полная копия Чхаёна, потому сразу мне понравилась, но так больно видеть твои слезы.

Так сказала мать Хон Чхаёна, легонько похлопав меня по спине. Может быть, именно поэтому бабушка так долго отвечала за кухню в доме председателя Хона. Казалось, они понимали, что у нашей семьи нет других источников дохода, поэтому сохранили рабочее место за бабушкой.

Она заботилась о своем здоровье даже более тщательно, чем я, опасаясь, что ее уволят, стоит ей только заболеть. Глядя, с каким трудом бабушка зарабатывает

---

<sup>1</sup> Система образования в Корее состоит из трех ступеней (младшей, средней и старшей школы). Третий класс средней школы соответствует девятому классу в России. — *Здесь и далее прим. переводчика.*

деньги, я решила не идти в старшую школу, потому что учеба казалась мне роскошью. Это было в прошлом году.

Все так и было... Тогда что это сейчас на мне? Разве не школьная форма?

Так вот, история началась с того, что Хон Чхаён попал в аварию, когда ехал на мотоцикле, да еще и без шлема. Его успешно прооперировали, и он не стал инвалидом, но вот восстановление шло медленно. Его сознание то возвращалось, то снова уходило.

Самой главной проблемой был новый учебный год, который подобрался уже совсем близко. Говорят, председатель Хон сейчас в зарубежном филиале, и пройдет еще несколько месяцев, прежде чем он вернется в Корею.

Важнее всего для председателя Хона была добро-совестная посещаемость. Если сын не получал за это награду, его ждали удары палкой. В ряд раскладывалось все — от бейсбольных бит до клюшек для гольфа, — отец предлагал Хон Чхаёну самому выбрать себе инструмент наказания. Разве настолько важен приз за образцовую посещаемость? По мне, так хуже шутки не придумаешь.

Хон Чхаён и без того уже был у отца в немилости, поэтому мать, беспокоясь, что положение сына еще ухудшится, позвала меня втайне от бабушки и попросила ходить в школу вместо него, пока парень не выздоровеет.

— *Но я же девушка...*

Я упустила из виду тот факт, что деньги хоть и не все в этом мире, но с ними можно делать абсолютно все, что захочется. И на мне сила денег тоже сработала.

— *Думаю, я смогу подыскать для тебя квартиру, чтобы ты могла там жить и заботиться о бабушке.*

«Как же офигенно», — чуть было не ответила я.

— Если я буду ездить в школу из дома, попадусь бабушке. А в нашем районе могу столкнуться с друзьями Хон Чхаёна.

— Я найду тебе жилье рядом со школой.

Так мы заключили контракт. Один из родственников матери Хон Чхаёна был председателем правления школы, и ее восемнадцатилетнего сына перевели туда. Устроили фальшивый переезд и фальшивый перевод.

Поскольку эта женщина была весьма основательной, мы не ограничились устной договоренностью и подписали настоящий контракт. В нем было несколько условий. Если выяснится, что я девушка, контракт тут же будет признан недействительным. Этот пункт применялся к председателю Хону, школьным друзьям и знакомым Хон Чхаёна.

Вчера его мать пришла подготовить мне школьную форму и прочие мелочи, она посмотрела на меня и сказала:

— Да уж, с такой стрижкой тебя не отличить от Чхаёна.

Мне нечего было ответить, поэтому я просто неловко улыбнулась, но сегодня, глядя на себя в школьной форме, поняла, что сходство и правда было невероятным.

Внимательно изучая свое лицо, я пробовала делать разные гримасы. Но тут увидела на экране телефона не свое лицо, а чужое. Из-за моего плеча хмуро смотрел парень.

Я решила, что он просто ненадолго задержал на мне взгляд, но это длилось не одно мгновение. Он пялился, даже не особо скрываясь. В какой-то момент мне показалось, что наши взгляды встретились на экране телефона, и я быстро опустила руку.

— Остановка «Старшая школа Сусу». Следующая остановка — «Перекресток Сусу».

Мне было очень неловко, и я обрадовалась, что пришло время выходить. Я вскочила, протиснулась сквозь толпу и встала перед задней дверью автобуса.

— Как раз вовремя, — пробормотала себе под нос.

Всего у школы три корпуса: главное здание, восточный корпус и пристройка.

Некоторое время посмотрев по сторонам, я вошла внутрь главного здания. Рядом со входом висела карта школы. Меня определили в класс под номером один.

— Это на втором этаже восточного корпуса.

Я вышла из главного здания и направилась к своему корпусу. По дороге в учительскую мое сердце бесконтрольно забило, поэтому я изменила маршрут и пошла в туалет.

Прежде чем выйти из дома, я хорошенько проверила, что все как надо: на голове — аккуратная стрижка-боб, грудь, хоть и без того маленькая, на всякий случай утянута компрессионной повязкой, а шею закрывает воротник черной водолазки, которую я надела, чтобы скрыть отсутствие кадыка.

Я боялась, что ко мне начнут придирааться из-за худобы, поэтому заказала форму на два размера больше. Брюки мешком висели на ногах, а плечи пиджака сильно топорщились.

За исключением нелепо сидящей школьной формы, мое отражение в зеркале в целом ничем не отличалось от Хон Чхаёна. Но стоило только подумать, что с минуты на минуту войду в класс, я испугалась, что меня сразу раскроют, а сердце бешено забило.

В тот момент, когда я открыла дверь туалета и вошла, чтобы еще раз осмотреть лицо, форму и грудь, мои глаза округлились.

Двое парней, один в серой толстовке с капюшоном, а второй — в темно-синем свитере, надетом поверх школьной рубашки, стояли в углу туалета у окна и курили. Из-за этого все помещение было заполнено беловатым дымом.

— Придурок, напугал! Я ж подумал, что это учитель! — крикнул парень в серой толстовке, подскочив на месте.

Похоже, он испугался, когда я вдруг распахнула дверь и вошла.

— П-простите.

Я просто стояла на месте, не в силах двинуться ни вперед, ни назад. Но как только в голову пришла мысль, что пора уходить, раздался звук, как будто кто-то спустил воду в унитазае.

— Эй, у меня вся форма провоняла. Просил же курить снаружи. Ну серьезно.

Вдруг из кабинки туалета высунулась голова в синем капюшоне ветровки. Вышел парень, громко хлопнув дверью, и мои глаза стали совсем круглыми. Он поправил одежду и подошел к раковине, смотря на меня в упор.

— А?

Звук вырвался из моего рта сам собой, и я с опозданием прикрыла рот рукой. Это же тот парень, с которым я встретилась взглядами на экране телефона сегодня в автобусе. Без понятия, узнал он меня или нет, но парень в ветровке с недовольным видом спросил, обращаясь ко мне:

— Чего уставился?

Увидев его раздражение, я наконец пришла в себя. Мое застывшее тело с опозданием пошевелилось, и я склонила голову.

— Извините. Мне показалось, что это туалет.

— Так и есть.

— Что?

— Это туалет. Можешь делать свои дела.

Он остановил меня, когда я уже собиралась развернуться и выйти. А, точно. Я-то имела в виду, что искала женский туалет. Совсем с ума сошла! Я же теперь парень. Только тогда я поняла, что мое оправдание прозвучало странно.

— Да...

Я развернулась и подошла обратно к раковине. Включила воду с мыслью, что надо просто помыть руки и уйти.

Вода с громким плеском полилась о стенки раковины. Натирая ладони, тыльные стороны рук и пространство между пальцами, я украдкой подняла глаза.

Когда я без всяких мыслей посмотрела в зеркало, наши с парнем взгляды снова встретились. Я быстро опустила голову и выключила воду, но вдруг рядом со мной раздался голос:

— Второй год обучения?

— Что? А, да.

— Только что перевелся?

— Да...

— Из какого ты класса?

Как много вопросов он задает.

— Из класса номер один.

— О! — обрадовался парень.

Когда я уже собиралась улизнуть из туалета, даже как следует не стряхнув воду с рук, меня снова коротко

окликнул низкий голос. Я застыла с жалобной гримасой, держась за ручку двери.

Что? Неужели я попала в первый же день?

Я повернулась, убрав с лица плаксивость, и увидела, что в воздухе по параболе летит рюкзак. От неожиданности я поймала его обеими руками.

Сама того не осознавая, я согнула колени, словно готовилась схватить что-то тяжелое, но рюкзак был таким легким, что мое действие оказалось бессмысленным.

Я все еще стояла, согнув колени, согнув спину и вытянув руки, поэтому парень, который за всем этим наблюдал, рассмеялся:

— Нам с тобой по пути, так что сделай мне одолжение.

— Что вы сказали?

— Кинь рюкзак на место Им Согёна.

— Но кто такой господин Им Согён?

Парень, который тупо смотрел на меня, указал пальцем на свое лицо.

— Я.

Он представился совершенно неожиданно, поэтому я лишь кивнула и пробормотала:

— А... Но в каком классе учится господин Им Согён?

Я не знала, в какой параллели учился парень, который представился Им Согёном, поэтому говорила максимально вежливо. Он наклонил голову и хмыкнул:

— Господин Им Согён учится в том же классе, что и ты.

Мне захотелось громко выругаться, но с моих губ сам собой сорвался любезный ответ:

— Ясно...

Я взяла рюкзак и вышла из туалета. Когда дверь уже почти закрылась за моей спиной, оставив лишь крошечную щелку, из-за нее послышался низкий голос:

— Этот малявка выглядел очень милым.

Дверь с щелчком захлопнулась.

— Фух, как я перепугалась.

Я глубоко вздохнула, чтобы успокоиться. Поскольку я впервые встретила с учениками этой школы, то перенервничала. Малявка? В голове возник вопрос: обо мне ли говорили парни, но времени думать об этом не было.

— Зря только обращалась к ним на «вы», не зная, что мы одного возраста.

Ну и что теперь? Я ведь не собираюсь с ними дружить, а значит, это совершенно неважно. Покачав головой, я пошла по коридору.

Прежде чем отправиться на урок, я зашла в учительскую. Классный руководитель, увидев, что я вошла с двумя рюкзаками на плечах, странно взглянул на меня, но ничего спрашивать не стал. Кажется, он подумал, что я просто до жути обожаю учиться.

Мы пошли в класс.

— Тебя только что перевели из другой школы, но поскольку сегодня первый день нового учебного года, представляться не обязательно<sup>1</sup>. Просто зайди в класс и сядь на любое свободное место.

В ответ на слова классного руководителя я кивнула.

Когда мы оказались у самого класса, я услышала громкие голоса парней, и от волнения мое сердце забилось чаще. Я застыла около двери, как гипсовая

---

<sup>1</sup> В Южной Корее в начале каждого учебного года классы перетасовывают, поэтому часто в одном классе оказываются ребята, которые раньше не учились вместе и не были знакомы.